



Horváth István Károly
Ókortudományi és
Latin Nyelvi Verseny

SZTE-BTK Klasszika-Filológiai
és Neolatin Tanszék



EMBERI ERŐFORRÁSOK
MINISZTERIUMA

JAVÍTÁSI ÚTMUTATÓ

Latin fordítási feladat

2016-2017. 2. forduló, 2. kategória

Cicero megindokolja, miért vállalta el a Verres elleni vád képviselését

Sok (dolgot)/Sok mindent kényszerűségből/szükségképpen mellőznöm kell, bírák, hogy valamiképpen/valami módon végre azokról a dolgokról beszélhessek, amelyekkel megbíztak/amelyek védelmemre lettek bízva. Szicília ügyét vállaltam ugyanis el: ez a provincia/tartomány vett rá/kért fel erre a feladatra. Én mégis, miután/amikor ezt a terhet vállamra vettem és Szicília ügyét/a szicíliai ügyet elvállaltam, lelkemben sokkal/lényegesen jelentősebbre törekedtem/szándékom nagyobb dologra irányult. Ugyanis az egész rend ügyét vállaltam el, (sőt) az állam/köztársaság ügyét vállaltam el, mivel úgy vélem/gondoltam, hogy csak akkor születhet/jöhet létre helyes/megfelelő ítélet, ha nem csupán a alávaló/elvetemült vádlott jelenik meg/vezettetik elő, hanem egy alapos/gondos/felkészült és szilárd/határozott vádló is érkezik a bíróságra/megjelenik a bíróság előtt.

Pontozás:

A szöveget három különböző eljárással (A, B, C) értékeljük, majd az így kapott részpontszámokat összegezzük. **Kérjük, hogy a pontozást a fordítási feladathoz mellékelt ellenőrző lap segítségével végezze el!**

A) Tagmondatonként 1 pont adható minden tagmondat elfogadható fordításáért. A mondat fordítása elfogadható, ha az alapját képező alany, állítmány (tárgy, ha van) fordítása pontos. Az egyéb mondatrészek fordításának a helyességét nem kell figyelembe venni a tagmondatonként adható 1 pont odaítélésekor. Részpontszám nem adható!

1. Multa mihi necessario ... praetermittenda sunt – 1 pont
2. ut possim aliquo modo aliquando de his rebus ... dicere – 1 pont
3. quae meae fidei commissae sunt – 1 pont
4. Recepti enim causam Siciliae – 1 pont
5. ea me ad hoc negotium provincia attraxit – 1 pont
6. Ego tamen ... amplexus animo sum aliquanto amplius – 1 pont
7. Suscepi enim causam totius ordinis – 1 pont
8. suscepi causam rei publicae – 1 pont
9. quod putabam – 1 pont
10. si non modo reus improbus adduceretur – 1 pont
11. sed etiam diligens ac firmus accusator ad iudicium veniret – 1 pont

Összesen: 11 pont



B) Vizsgáljuk meg az aláhúzott szavak, kifejezések fordításának a helyességét, és adjunk ezekre is pontot az alábbiak szerint. Részpontszám nem adható!

Multa mihi necessario, a iudices, b praetermittenda sunt, ut c possim aliquo modo aliquando de his rebus, quae d meae fidei commissae sunt dicere. e Recepti enim causam Siciliae: ea me ad hoc negotium provincia attraxit. Ego tamen hoc f onere suscepto et g recepta causa Siciliensi h amplexus animo sum aliquanto amplius. Suscepi enim causam totius ordinis, suscepi causam rei publicae, quod i putabam tum denique irecte iudicari posse, si non modo reus improbus j adduceretur, sed etiam diligens ac firmus accusator k ad iudicium veniret.

- A *iudices* vocativusként való fordítása – 1 pont
- A *coniugatio periphrastica* helyes fordításáért – 2 pont
- A *possim* + inf. magyaros fordításáért – 1 pont
- A kifejezés magyaros fordításáért – 1 pont
- Az igealak helyes, magyaros fordításáért – 1 pont
- A szerkezet megfelelő fordításáért – 2 pont
- A szerkezet megfelelő fordításáért – 2 pont
- Az *amplexus animo sum* kifejezés helyes fordításáért – 2 pont
- A acc. c. inf-es szerkezet pontos és magyaros fordításáért – 2 pont
- A passzív igealak magyaros fordításáért – 1 pont
- A kifejezés magyaros fordításáért – 1 pont

Összesen: 16 pont

C) Vizsgáljuk meg összességében a fordítást stílári és fordítástechnikai szempontból:

- szótárhasználat (mennyiben tudta a diák az adott szavak legmegfelelőbb jelentését kiválasztani);
- nyelvhelyesség (mennyiben sikerült a szöveget a magyar nyelv szabályainak figyelembe vételével lefordítania);
- szövegértés (mennyiben tükrözi a fordítás a szöveg megértését).

Ezen szempontokat együttesen szemlélve háromféle pontszám adható: **3 pont (gyenge), 6 pont (közepes), 9 pont (kiváló)**. Részpontszám nem adható!

Fontos szempontok: A pontozásnak ebben a fázisában akkor is megadható a maximális pontszám, ha a diák csak a szöveg első felét tudta lefordítani, de azt a fenti szempontok alapján nagy pontossággal oldotta meg. Ha azonban a diáknak nem sikerült terjedelemben legalább a szöveg felét összefüggően, jól egymáshoz kapcsolt mondatokban lefordítania, maximális pontszám erre a feladatra semmiképpen nem adható.

A szerezhető pontok összesen: 11 + 16 + 9 = 36 pont

A dolgozat továbbküldhető, ha a versenyző legalább a pontok 40%-át megszerezte (14 pont), a versenyző továbbjut, ha a versenyző legalább a pontok 50%-át megszerezte (18 pont).